心態詞 mal の意味・機能 話し手・聞き手の信念をてがかりに

筒井友弥

Abstract: TSUTSUI, Tomoya The meaning and function of the modal particle mal - On the basis of the thinking between speakers and listeners. In this paper, the German modal particle (= MP) mal is discussed. This particle is often used in utterances involving orders or requests. The meaning and function of the MP are still very controversial. I direct the attention toward the harmony of the thinking between speakers and listeners, and explain how the speaker assumes the triviality implied by mal, in order to use it in the utterance. The relevance between the triviality of the content of the request and the positive use of mal has not been analyzed correctly. I conclude that the MP mal is likely to be used when the content of the request involves repeatability on the part of the listener when s/he carries out the request. That is, repeatability constrains the relation of the triviality of the content of the request to the positive use of mal.

Keywords: requests, the harmony of the thinking, triviality, repeatability

1 はじめに

本論の目的は、心態詞の意味に関する下記(1)に挙げるような特徴を認めたうえで、主に依頼発話で使用される心態詞 mal の意味・機能に焦点を絞り、この心態詞の使用環境の一つである要求内容の些事性との関連を考察することにある。

(1) 心態詞の意味は、[...]話し手が聞き手との間に存在すると想定する知識に基づく信念と発話状況を参照し、聞き手に向か

っているところにその特徴がある。(岡本 2010:71)

これまで、「要求内容が些細なことである」場合に、mal が頻繁に使用される傾向があることは示されてきたが(cf. Weydt/Hentschel 1983; 板山 1992; Bublitz 2003)、この点に的を絞り、その関係性を具体的に分析したものはない。そこで、本論では、話し手・聞き手の信念帰属という観点をてがかりとして、心態詞 mal の意味・機能を掘り下げてみたい。

2 心態詞 mal の意味的特性

心態詞 mal の形式的な使用環境とその機能は下記(2)のようにまとめられる。主に命令文と決定疑問文による具体例は(3a、b)に挙げるとおりである。

(2) 心態詞 mal は、命令文、疑問文、平叙文の文タイプ(Satztyp) において、発語内行為タイプ「指令型」(Direktiva)の 1 つである発語内行為「要求 1 」(Aufforderung)が遂行されうる発話で使用され、その「要求」の強制力の比重を軽減する 2 。

(cf. 筒井 2009)

- (3) a. Komm mal her! (Weydt/Hentschel 1983: 14)
 - b. Hältst du mir mal die Tasche? (Helbig 1994³: 176)

上記(2)に挙げたような機能を発揮する根本的な要因として、 心態詞 *mal* には、「非反復性」(Nicht-Repetitionalität)という非明 示的な意味的特性(semantisches Merkmal)が付随すると考えられ

¹ ここでは、命令、依頼、助言、許可の 4 つをまとめて指す行為とする。

² 文脈によっては、mal の使用がある種の皮肉として、時折、心理的負担の比重を増大するような場合が考えられるため、正確には、「比重の相対化」 (Relativierung des Gewichts)という捉え方が有力である。例えば、2009 年にドイツの流行語大賞 (Wort des Jahres)にノミネートされた "Haste mal 'ne Milliarde?"(10 億ユーロ持ってない?)における mal の使用は、まさにそのような皮肉を前面に押し出すものである。

る(cf. 筒井 2010)。まず、下記(4a)で示すとおり、心態詞 mal は 否定の副詞 nie と共起が不可能であることから、mal を伴う要求 行為の実行は、「(少なくとも)一回」は実行される必要があると ともに、(4 b_1 、 b_2)の比較例からわかるとおり、その「一回」と いう意味は、決して明示的なものではなく、例えば頻度副詞 einmal をも含みこんだ命題の外側から、非明示的に非反復性を表すことで成立すると考えられる 3 。

(4) a. *Kannst du mal_[MP] nie_[FA] das Fenster öffnen?

b₁. *Iss EINmal_[FA] EINmal_[FA] mein Essen!

b₂. Iss mal_[MP] EINmal_[FA] mein Essen!

(* = 意味的に不適切、EIN = 強勢アクセント、

MP = Modalpartikel, FA = Frequenzadverb)

また、下記(5a、b)のような例において mal が使用されると、その許容の度合いが非常に下がる点をふまえ、mal が適切に使用される環境としては、要求内容の実行が一般的に複数回生じうる場合が想定される。

(5) a. ?? Mach mal einen Doktor!

b. ??Heirate mal!

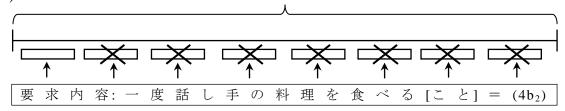
以上を、 $(4b_2)$ を例に簡単な図で示すと(6)のようになる。心態詞 mal は、一般的に反復しうる要求行為の聞き手による実行回数に対して、非反復(nicht-repetitiv)という非明示的な制限を加えることにより、聞き手の行為実行における心理的負担の緩和を図ると考えられる 4 。さらに、この非反復性に基づき、裏を返せば、心態詞 mal を伴う要求行為には、本来的に「反復可能

³ 例えば halten のような未完了相(imperfective)の動詞との共起をふまえた場合、 "Hältst du mir mal die Tasche?"といった依頼において単一性を仮定すると、 「かばんを持つ」という単一的事態が持続してしまうケースが考えられるため、 筒井 (2010)は、「非反復性」を心態詞 mal に付随する根源的な要素とみなす。

⁴ たとえ実行の回数が反復するとしても、例えば"Schlaf mal!"のように日常的に反復することが当然視されているような行為の場合には、心態詞 *mal* の使用は許容されない。

性」(Wiederholbarkeit; Der Sachverhalt ergibt sich mehr als ein Mal und kann sich wiederholen)が内在するとも解釈できる。本論では、この要求行為の反復可能性が、要求内容の些事性とmal の使用の関係を分析する鍵概念であると捉える。

(6) 要求された行為の実行に対して聞き手が想定すると話し手が想定する回数



3 アンケート調査

本節では、要求内容の些事性という観点に伴うアンケート調査(実施: 2010年2月~3月(於: Mannheim))を提示する。調査内容としては、まず発話状況を2種類設定し、それぞれの状況において、自由記述式回答による課題を二つずつ設けた。被験者は計20名(女性13名/男性7名・平均年齢40.8歳)で、各被験者の年齢や性別などは下記の表のとおりである。

発話状況1では、被験者には、親しい友人から、それぞれ「ボールペン」と「車」を借りる状況を想定してもらう。発話の形式については、こちらからある程度のヴァリエーションを示唆しておき、そのうえで、被験者が、実際にどのような発話を行うかを任意に記述してもらう。

他方、発話状況 2 では、発話状況 1 と同様に相手を「親しい友人」と設定したうえで、それぞれ「5 ユーロ」と「100 ユーロ」を借りる場合を想定している。

被験者データ(計 20 名)				
被験者	年齢	性別	出身地	職業
A	19	F	Heidelberg	Schulerin

筒井 友弥

В	23	F	Uiemheim	Erzieherin
С	24	F	Mannheim	Studentin
D	25	F	Mainz	Deutschlehrerin
Е	26	M	Kaiserslautern	未記入
F	32	F	Heidelberg	Donzentin (DaF)
G	35	F	Edingen-Neckerhausen	Erzieherin
Н	37	F	Mannheim	Kostümsildnesin
I	40	F	Edingen-Neckerhausen	Seniorenpflege
J	41	M	Worms	Dozent/Uni
K	43	F	Heidelberg	Lehrkraft DaF
L	44	M	Edingen-Neckerhausen	Hotelangestellte
M	47	M	Mannheim	未記入
N	48	F	Würzburg	Deutschdozentin
О	50	M	Mannheim	Maschinenbau
P	52	F	Mannheim	Erzieherin
Q	52	F	未記入	Wiss. Angestellte
R	56	F	Mannheim	Wiss. Angestellte
S	57	M	Ludwigshafen	Dipl. Jug (Fh)
T	66	M	Schriesheim	未記入

Situation 1:

Sie sind gerade mit einem guten Freund zusammen. Sie glauben, dass Sie jeweils einen gerechten Grund fürs Borgen des betreffenden Gegenstands haben. Sie glauben auch, dass Ihnen der Freund den Gegenstand leiht, vorausgesetzt, dass er ihn gerade nicht braucht. Wie formulieren Sie tatsächlich in einem Satz, wenn Sie einen Kuli oder ein Auto Ihres Freundes leihen wollen? Formulieren Sie dabei z. B. mit Modalverben wie können, dürfen usw., im Imperativ wie Leih mir ... oder im Konjunktiv II wie würden, könnten, dürften usw.? Benutzen Sie auch Modalpartikeln wie im Rahmen unten oder ein Adverb wie bitte? Schreiben Sie bitte den Satz, den Sie benutzen würden.

aber, auch, bloß, denn, doch, eben, eigentlich, einfach, erst, etwa halt, ja, mal, nicht, noch, nur, ruhig, schon, vielleicht, wohl

Beispiel: Darf ich wohl mal deinen Kuli haben?
Kuli:
Auto:
Situation 2:
Sie sind gerade mit einem guten Freund zusammen. Sie glauben, dass
Sie jeweils einen gerechten Grund fürs Borgen des folgenden Betrags
haben. Sie glauben auch, dass Ihnen der Freund das Geld leiht,
vorausgesetzt, dass er sich nicht in einer finanziell problematischen
Situation befindet. Wie formulieren Sie tatsächlich in einem Satz,
wenn Sie 5 Euro oder 100 Euro leihen wollen? Formulieren Sie dabei
z. B. mit Modalverben wie können, dürfen usw., im Imperativ wie
Leih mir oder im Konjunktiv II wie würden, könnten, dürften
usw.? Benutzen Sie auch Modalpartikeln wie im Rahmen unten oder
ein Adverb wie bitte? Schreiben Sie bitte den Satz, den Sie benutzen
würden.
aber, auch, bloß, denn, doch, eben, eigentlich, einfach, erst, etwa halt, ja, mal, nicht, noch, nur, ruhig, schon, vielleicht, wohl
Beispiel: Würdest du mir vielleicht 5 Euro leihen?
5 Euro:
100 Euro:
被験者が20名と少ないとはいえ、10代から60代までの被験
者を対象として行った本調査から、非常に興味深い結果を得る
ことができた。下記のそれぞれの結果表では、まず便宜上「文
の叙法」でそれぞれの記述文を分類したうえで、そこで現れた
mal や bitte などの数を示している。20 名の被験者による実際の

記述内容はそれぞれの表の下部に挙げている。例えば、表(1)に

おいて、命令法で mal が単独で用いられた数が 1 回、直説法疑

問文で9回、接続法疑問文では2回で、表の一番下にその合計

表(1) 要求内容: ボールペンを借りる

文の叙法 (文タイプ)	使用の形式とその使用	数
命令法 (命令文)	mal (単独)	1
	mal (単独)	9
直説法 (疑問文)	vielleicht (単独)	1
	bitte (単独)	0
話法助動詞	vielleicht/wohl + mal	2
können, dürfen	vielleicht + bitte	0
の使用を含む	その他の不変化詞	0
	その他 (不使用等)	0
拉体洪(以即立)	mal (単独)	2
<u>接続法</u> (疑問文)	vielleicht (単独)	1*
話法助動詞	bitte (単独)	1
	vielleicht/wohl + mal	0
können, dürfen 助動詞 werden	vielleicht + bitte	0
の使用を含む	その他の副詞	1#
ジ 区用で 百号	その他 (不使用等)	1
mal が単独で使用された数の合計 1		

1. Gib mir mal deinen Kuli!	命令法
2. Gibst du mir mal deinen Kuli?	直 説 法
3. Leihst du mir mal deinen Kuli?	
4. Kannst du mir mal deinen Kuli leihen?	
5. Kann ich mir mal den Kuli nehmen?	
6. Kann ich mal deinen Kuli haben?	
7. Kann ich mal deinen Kuli haben?	
8. Kann ich mal deinen Kuli haben?	
9. Kannst du mir mal kurz deinen Kuli leihen?	
10. Darf ich mal eben deinen Kuli haben?	
11. Darf ich vielleicht deinen Kuli benutzen?	
12. Darf ich vielleicht mal kurz dein Kuli haben?	
13. Darf ich wohl mal deinen Kuli haben?	\
14. Könnte ich mal deinen Kuli haben?	接 続 法
15. Könnte ich mir mal deinen Kuli ausleihen?	
16. Dürfte ich mir wohl deinen Kuli ausleihen?	
17. Könnte ich bitte kurz deinen Kuli haben?	
18. Dürfte ich einmal deinen Kuli nutzen?	
19. Könntest du mir deinen Kuli leihen?	\
20. 未記入	

^{* =} Nr.16 (wohl = vielleicht)

^{# =} Nr.18 (einmal als Zahlwort möglich)

表(2) 要求内容: 車を借りる

文の叙法 (文タイプ)	使用の形式とその使用	数
命令法 (命令文)	mal (単独)	0
	mal (単独)	1
直説法 (疑問文)	vielleicht (単独)	0
	bitte (単独)	0
話法助動詞	vielleicht/wohl + mal	0
können, dürfen	vielleicht + bitte	0
の使用を含む	その他の不変化詞	1*
	その他 (不使用等)	3
+ + + + + + + + + + + + + + + + + + +	mal (単独)	1
<u>接続法</u> (疑問文)	vielleicht (単独)	3
<i>红 汁 貼 制</i> 詞	bitte (単独)	3
話 法 助 動 詞	vielleicht/wohl + mal	5#
können, dürfen 助動詞 werden	vielleicht + bitte	0
助動詞 werden の使用を含む	その他の副詞	0
ジ 次 用 を 占 む	その他 (不使用等)	1
mal が単独で使用された数の合計 2		

1. Kann ich mir mal dein Auto leihen? 2. Kannst du mir nicht mal kurz dein Auto leihen? 3. Leihst du mir kurz Dein Auto? 4. Ist es vielleicht möglich, einmal dein Auto zu leihen? 5. Ist es möglich, dass du mir dein Auto leihst? 6. Könntest du mir mal kurz dein Auto leihen? 7. Könntest du mir vielleicht dein Auto leihen? 8. Würdest du mir vielleicht/eventuell dein Auto leihen? 9. Dürfte ich vielleicht einmal(als Zahlwort) dein Auto benutzen? 10. Könnte ich mir bitte dein Auto ausleihen? 11. Könntest du mir bitte dein Auto leihen? 12. Würdest du mir bitte dein Auto leihen? 13. Könnte ich mir vielleicht mal dein Auto leihen? 14. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen? 17. Könntest du mir eventuell mal dein Auto leihen?	material Plant Control Carolic Maria	
2. Kannst du mir nicht mal kurz dein Auto leihen? 3. Leihst du mir kurz Dein Auto? 4. Ist es vielleicht möglich, einmal dein Auto zu leihen? 5. Ist es möglich, dass du mir dein Auto leihst? 6. Könntest du mir mal kurz dein Auto leihen? 7. Könntest du mir vielleicht dein Auto leihen? 8. Würdest du mir vielleicht/eventuell dein Auto leihen? 9. Dürfte ich vielleicht einmal _(als Zahlwort) dein Auto benutzen? 10. Könnte ich mir bitte dein Auto ausleihen? 11. Könntest du mir bitte dein Auto leihen? 12. Würdest du mir bitte dein Auto leihen? 13. Könnte ich mir vielleicht mal dein Auto leihen? 14. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen?	1. Kann ich mir mal dein Auto leihen?	直説
4. Ist es vielleicht möglich, einmal dein Auto zu leihen? 5. Ist es möglich, dass du mir dein Auto leihst? 6. Könntest du mir mal kurz dein Auto leihen? 7. Könntest du mir vielleicht dein Auto leihen? 8. Würdest du mir vielleicht/eventuell dein Auto leihen? 9. Dürfte ich vielleicht einmal _(als Zahlwort) dein Auto benutzen? 10. Könnte ich mir bitte dein Auto ausleihen? 11. Könntest du mir bitte dein Auto leihen? 12. Würdest du mir bitte dein Auto leihen? 13. Könnte ich mir vielleicht mal dein Auto leihen? 14. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto benutzen? 15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen?		
5. Ist es möglich, dass du mir dein Auto leihst? 6. Könntest du mir mal kurz dein Auto leihen? 7. Könntest du mir vielleicht dein Auto leihen? 8. Würdest du mir vielleicht/eventuell dein Auto leihen? 9. Dürfte ich vielleicht einmal _(als Zahlwort) dein Auto benutzen? 10. Könnte ich mir bitte dein Auto ausleihen? 11. Könntest du mir bitte dein Auto leihen? 12. Würdest du mir bitte dein Auto leihen? 13. Könnte ich mir vielleicht mal dein Auto leihen? 14. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto benutzen? 15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen?	3. Leihst du mir kurz Dein Auto?	
6. Könntest du mir mal kurz dein Auto leihen? 7. Könntest du mir vielleicht dein Auto leihen? 8. Würdest du mir vielleicht/eventuell dein Auto leihen? 9. Dürfte ich vielleicht einmal _(als Zahlwort) dein Auto benutzen? 10. Könnte ich mir bitte dein Auto ausleihen? 11. Könntest du mir bitte dein Auto leihen? 12. Würdest du mir bitte dein Auto leihen? 13. Könnte ich mir vielleicht mal dein Auto leihen? 14. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen?	4. Ist es vielleicht möglich, einmal dein Auto zu leihen?	
7. Könntest du mir vielleicht dein Auto leihen? 8. Würdest du mir vielleicht/eventuell dein Auto leihen? 9. Dürfte ich vielleicht einmal _(als Zahlwort) dein Auto benutzen? 10. Könnte ich mir bitte dein Auto ausleihen? 11. Könntest du mir bitte dein Auto leihen? 12. Würdest du mir bitte dein Auto leihen? 13. Könnte ich mir vielleicht mal dein Auto leihen? 14. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto benutzen? 15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen?	5. Ist es möglich, dass du mir dein Auto leihst?	\downarrow
8. Würdest du mir vielleicht/eventuell dein Auto leihen? 9. Dürfte ich vielleicht einmal _(als Zahlwort) dein Auto benutzen? 10. Könnte ich mir bitte dein Auto ausleihen? 11. Könntest du mir bitte dein Auto leihen? 12. Würdest du mir bitte dein Auto leihen? 13. Könnte ich mir vielleicht mal dein Auto leihen? 14. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto benutzen? 15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen?	6. Könntest du mir mal kurz dein Auto leihen?	き続
9. Dürfte ich vielleicht einmal _(als Zahlwort) dein Auto benutzen? 10. Könnte ich mir bitte dein Auto ausleihen? 11. Könntest du mir bitte dein Auto leihen? 12. Würdest du mir bitte dein Auto leihen? 13. Könnte ich mir vielleicht mal dein Auto leihen? 14. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto benutzen? 15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen?	7. Könntest du mir vielleicht dein Auto leihen?	
 10. Könnte ich mir bitte dein Auto ausleihen? 11. Könntest du mir bitte dein Auto leihen? 12. Würdest du mir bitte dein Auto leihen? 13. Könnte ich mir vielleicht mal dein Auto leihen? 14. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto benutzen? 15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen? 	8. Würdest du mir vielleicht/eventuell dein Auto leihen?	
 11. Könntest du mir bitte dein Auto leihen? 12. Würdest du mir bitte dein Auto leihen? 13. Könnte ich mir vielleicht mal dein Auto leihen? 14. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto benutzen? 15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen? 	9. Dürfte ich vielleicht einmal _(als Zahlwort) dein Auto benutzen?	
12. Würdest du mir bitte dein Auto leihen? 13. Könnte ich mir vielleicht mal dein Auto leihen? 14. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto benutzen? 15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen?	10. Könnte ich mir bitte dein Auto ausleihen?	
 13. Könnte ich mir vielleicht mal dein Auto leihen? 14. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto benutzen? 15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen? 16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen? 	11. Könntest du mir bitte dein Auto leihen?	
14. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto benutzen?15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen?16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen?	12. Würdest du mir bitte dein Auto leihen?	
15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen?16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen?	13. Könnte ich mir vielleicht mal dein Auto leihen?	
16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen?	14. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto benutzen?	
	15. Dürfte ich vielleicht mal dein Auto leihen?	
17. Könntest du mir eventuell mal dein Auto leihen?	16. Würdest du mir vielleicht mal dein Auto leihen?	
	17. Könntest du mir eventuell mal dein Auto leihen?	

18. Dürfte ich mir dein Auto leihen?

19. 未記入 20. 未記入

^{* =} Nr.2 (mal als temporal, wegen des Skopus von nicht)

^{# =} Nr.17 (eventuell = vielleicht)

表(3) *要求内容: 5ユーロを借りる*

<u>文の叙法</u> (文タイプ)	使用の形式とその使用	数
命令法 (命令文)	mal (単独)	0
	mal (単独)	3
直説法 (疑問文)	vielleicht (単独)	1
	bitte (単独)	0
話法助動詞	vielleicht/wohl + mal	0
können, dürfen	vielleicht + bitte	0
の使用を含む	その他の不変化詞	0
	その他 (不使用等)	0
14 At 11. (KZ BB 14.)	mal (単独)	1
<u>接続法</u> (疑問文)	vielleicht (単独)	8#
=7 ½ 11 =1 =3	bitte (単独)	1
話法助動詞	vielleicht/wohl + mal	1
können, dürfen	vielleicht + bitte	0
助動詞 werden の使用を含む	その他の副詞	1
少灰用を占む	その他 (不使用等)	3
malが単独で使用された数の合計		

1. Leihst du mir mal 5 Euro?直説法
2. Kannst du mir mal 5 Euro leihen?
3. Kannst du mir mal 5 Euro leihen?
4. Kannst du mir vielleicht 5 Euro leihen?
5. Könntest du mir mal 5 Euro leihen?接続法
6. Könntest du mir vielleicht 5 Euro leihen?
7. Könntest du mir vielleicht 5 Euro leihen?
8. Könntest du mir vielleicht 5 Euro leihen?
9. Könntest du mir vielleicht 5 Euro leihen?
10. Würdest du mir vielleicht 5 Euro leihen?
11. Würdest du mir vielleicht 5 Euro leihen?
12. Möchtest du mir vielleicht 5 Euro leihen?
13. Wäre es möglich, dass du mir vielleicht 5 Euro leihst?
14. Würdest du mir bitte 5 Euro leihen?
15. Könntest du mir vielleicht mal 5 Euro leihen?
16. Könntest du nur 5 Euro leihen?
17. Könntest du mir 5 Euro leihen?
18. Würdest du mir 5 Euro leihen?
19. Hättest du 5 Euro für mich?
20 未記入

= Nr.13 (= Könntest du mir vielleicht 5 Euro leihen?)

表(4) 要求内容: 100ユーロを借りる

文の叙法 (文タイプ)	使用の形式とその使用	数
命令法 (命令文)	mal (単独)	0
	mal (単独)	0
直説法 (疑問文)	vielleicht (単独)	1*
	bitte (単独)	0
話法助動詞	vielleicht/wohl + mal	0
können, dürfen	vielleicht + bitte	0
の使用を含む	その他の不変化詞	0
	その他 (不使用等)	0
to ot it in the HI to i	mal (単独)	0
<u>接続法</u> (疑問文)	vielleicht (単独)	10#
<i>红 壮 肋 勳 詞</i>	bitte (単独)	1
話法助動詞	vielleicht/wohl + mal	1
können, dürfen 助動詞 werden	vielleicht + bitte	2
の使用を含む	その他の副詞	1
ジ 次 用 を 占 む	その他 (不使用等)	4\$
mal が単独で使用された数の合計 0		

- 1. Es ist mir eigentlich peinlich, aber kannst du mir vielleicht 100 Euro leihen?.....直説法
 2. Könntest du mir vielleicht 100 Euro leihen?.....接続法
- 3. Könntest du mir vielleicht 100 Euro leihen?
- 4. Könntest du mir vielleicht 100 Euro leihen?
- 5. Könntest du mir vielleicht 100 Euro leihen?
- 6. Würdest du mir vielleicht 100 Euro leihen?
- 7. Könntest du mir vielleicht etwa 100 Euro leihen?
- 8. Könntest du mir vielleicht ausnahmsweise mal für ein paar Tage 100 Euro leihen?
- 9. Wäre es möglich, dass du mir vielleicht 100 Euro leihst?
- 10. Würdest du mir vielleicht 100 Euro leihen?
- 11. Könntest du mir eventuell 100 Euro leihen?
- 12. Würdest du mir bitte 100 Euro leihen?
- 13. Dürfte ich mir vielleicht mal von dir 100 Euro ausleihen?
- 14. Könntest du mir vielleicht bitte 100 Euro leihen?
- 15. Könntest du mir vielleicht bitte 100 Euro leihen?
- 16. Könntest du mir 100 Euro leihen?
- 17. Wäre es dir möglich, mir 100 Euro zu leihen?
- 18. Besteht die Möglichkeit, dass du mir 100 Euro leihen könntest?
- 19. Würdest du mir 100 Euro leihen?
- 20 未記入
- * = Nr.1 (= Kannst du mir vielleicht 100 Euro leihen?)
- # = Nr.8 (mal als temporal, wegen des Skopus von ausnahmsweise) Nr.9 (= Könntest du mir vielleicht 100 Euro leihen?)
 - Nr.11 (eventuell = vielleicht)
- \$ = Nr.18 (= Könntest du mir 100 Euro leihen?)

12回が塗潰しで示してある。また、その数に相当する被験者による具体的な記述文にも同じく塗潰しをかけている。

調査結果としては、まず一般的にみて、相対的に「車」よりも物理的・心理的負担が明らかに軽い「ボールペン」の場合の方が、mal が使用される傾向が強いことがうかがえよう。つまり、「ボールペン」の場合、例えば vielleicht や bitte よりも mal が単独で使用される傾向が強いことが見て取れる。従って、少なくとも、与えられた二つの課題の相対的な差を考慮した場合、発話状況 1 の結果は、先行研究で示唆されてきたとおり、「心態詞 mal は要求内容が些事である場合に使用される」という観点を支持するものである。しかし、他方、金銭的な状況を扱った発話状況 2 の場合では、「金額」という絶対的な差に関わらず、いずれにせよ mal よりも主に vielleicht が使用される傾向が強い。まして「100 ユーロ」の場合、mal が使用されない傾向が非常に強いと言えそうである。そこで、こうした結果に基づき、ここで(7)のような課題を設定する。

- (7)「ボールペン」と「5 ユーロ」の相違を例に、要求内容の些事性と mal の使用の関係について、どのような解釈を与えることができるか。
- 4 心態詞 mal を伴う要求の些事性と話し手・聞き手の信念の 関わり

本論では、(7)で挙げた課題を分析するてがかりとして、先に 言及した「要求行為の反復可能性」という考え方と、話し手・ 聞き手の信念帰属という観点に着目する。まず、本論では、冒 頭の(1)における「聞き手に向かっている」という記述を、「話し 手は聞き手の信念の同調を求める」と解釈する。そして、中山 (2001)を参照し、「発話の一つの目的は、話し手が自分がどんな 心的状態にあるかを聞き手に伝えることである。話し手が聞き手に伝えたかった心的態度を聞き手が話し手に帰属できるということが、理解にほかならない」(中山 2001:3)と捉える。中山(2004:11,19ff.,28ff.;2007:25)によれば、この際の心的態度とは、下記(8)に示すとおり、「信念」、「欲求」、「意図」といった「志向的状態」と呼ばれる概念に相当し、「解釈されるべき文の内容は、話者の置かれた発話状況と話者の志向的状態に依存している」(中山2007:25)と考えられている。

(8) [ある話し手 S がある聞き手 H にある特定の自分の態度を伝えたいと思っている場合]話し手 S は、彼が K で表される事態について X という態度をもつということを聞き手 H が知るようになることを意図する。ただし、ここで、X は「信念」か「欲求」か「意図」とする。」(中山 2001: 11)

(括弧[]と下線は筒井による)

以上をふまえ、次の表記(1)に挙げるのは、中山 (2004: 106)に おける「指令型発話による行為連鎖の基本構図」を基に、今回 のアンケート調査の結果で報告されていた発話文の一つを例に 取り挙げ、その際の話し手の志向的状態を表したものである。

表記(1)「ボールペン」の場合 (発話状況は前節を参照)

発話形式: Kannst du mir mal deinen Kuli leihen?

(S)_t {欲求: {H が私に H のボールペンを貸す₍₁₎, H が私に H のボールペンを貸すことを私が欲していることを H が信じる₍₂₎, ...},

信念: {H が私を信頼している, H が私に協力的である⁵, 私が H に,,Kannst du mir mal deinen Kuli leihen?"と言えば H は私に H のボールペンを貸す, H が私に H のボールペ ンを貸すことは些事であるゆえに H が私に H のボー

⁵ 中山(2004: 102ff.)における「信頼と協力の原則」と、この原則に基づく「信頼 と協力についての命題」に依る。

ルペンを貸すことは反復しうる, H が私に H のボールペンを貸すことが反復しないようにすることは H が私に H のボールペンを貸すことを惹き起こす⁶, ...},

意図: {私が H に,,Kannst du mir mal deinen Kuli leihen?"と言う,...}}

S が H に ,,Kannst du mir mal deinen Kuli leihen?"と言う

- (S)_{t+1} {意図: {私が H に,,Kannst du mir mal deinen Kuli leihen?"と 言う, ...}}
- (H)t+1 {信念: {Sが私に, Kannst du mir mal deinen Kuli leihen?"と言った, Sが欲する: [私が Sに私のボールペンを貸すことを Sが欲していることを私が信じる], Sが信じる: [私が Sを信頼している, 私が Sに協力的である, Sが私に、 Kannst du mir mal deinen Kuli leihen?"と言えば私は Sに私のボールペンを貸す、私が Sに私のボールペンを貸すことは些事であるゆえに私が Sに私のボールペンを貸すことは反復しうる, 私が Sに私のボールペンを貸すことを Sが反復しないようにすることは私が Sに私のボールペンを貸すことを を が反復しないようにすることは私が Sに私のボールペンを貸すことを ぎ起こす], ...}

意図: {私が S に私のボールペンを貸す,...}}

 $(S)_{t+2}$ {欲求 $_{(2)}$: {H が私に H のボールペンを貸すことを私が欲していることを H が信じる, ...}}

|HがSにHのボールペンを貸す

(H)_{t+2} {意図: {私が S に私のボールペンを貸す, ...}}

(S)_{t+2} {欲求₍₁₎: { H が私に H のボールペンを貸す, ...}}

まず、話し手の欲求として、話し手は聞き手が自分にボールペンを貸すこと、ならびにその欲求を聞き手が信じるということを欲することになる。また、この際の話し手の信念として、塗潰し箇所で示すように、要求内容が些事である行為の反復可能性と、もし依頼内容が反復しうる場合、聞き手による実行を促すうえで、実際は反復しないように仕向ける方が望ましいと

⁶ 脚注5に同じ。

いった、いわば一般的知識に基づく信念が、話し手の信念内容に組み込まれると考えられる⁷。そのうえで、実際に発話が遂行された直後、そのような信念のみならず、第一に、その反復可能性を回避する目的で発話される、話し手の発話形式に関する信念(波線下線部)と、第二に、実際に当該の文を発話するという話し手の意図(実線下線部)を、聞き手が話し手に帰属することで、mal を使用しない場合より使用した場合の方が、比較的高い蓋然性において聞き手の行為実行を見込めると解釈できる⁸。

次に、「5 ユーロ」の場合を考えてみる。表記(2)は、ボールペンの場合同様に、話し手と聞き手の志向的状態を表したものである。

表記(2)「5ユーロ」の場合 (発話状況は前節を参照)

発話形式:<u>Kannst du mir mal 5 Euro leihen?</u>

 $(S)_t$ {欲求: {H が私に 5 ユーロを貸す $_{(1)}$, H が私に 5 ユーロを貸す ことを私が欲していることを H が信じる $_{(2)}$, ...},

信念: $\{H \text{ が私を信頼している}, H \text{ が私に協力的である}^9, \text{ 私が } H \text{ に, Kannst du mir mal 5 Euro leihen?" と言えば H は私 に 5 ユーロを貸す、H が私に 5 ユーロを貸すことは些事であるゆえに H が私に 5 ユーロを貸すことは反復しる, H が私に 5 ユーロを貸すことが反復しないようにすることは H が私に 5 ユーロを貸すことを惹き起こす<math>^{10}, \dots \}$,

意図: {私が H に,,Kannst du mir mal 5 Euro leihen?"と言う, ...}}

S が H に "Kannst du mir mal 5 Euro leihen?"と言う

⁷ 心態詞 *mal* の使用理由を鑑みた場合、その使用は、このような信念を発生させるいわばトリガーの役目を果たすと考えられる。

⁸ こうした点における「話し手・聞き手間の信念」とは、ある依頼内容の心理的 負担に対する話し手と聞き手のスケール的な想定に関する、話し手による均 衡の調整(S glaubt, dass H glaubt, dass p; p ist schwer zu tun oder nicht.)を指し、

[「]発話状況」とは、Wer sagt wem was mit was für einem vorausgesetzten Alltagswissen.を意味する。

⁹ 脚注5に同じ。

¹⁰ 脚注 5 に同じ。

(S)_{t+1} {意図: {私が H に,,Kannst du mir mal 5 Euro leihen?"と言う, ...}}

 $(H)_{t+1}$ {信念: {S が私に,Kannst du mir mal 5 Euro leihen?"と言った, S が欲する: [私が S に 5 ユーロを貸す、私が S に 5 ユーロを貸すことを S が欲していることを私が信じる], S が信じる: [私が S を信頼している, 私が S に協力的である, S が私に,Kannst du mir mal 5 Euro leihen?"と言えば私は S に 5 ユーロを貸す、私が S に 5 ユーロを貸すことは些事であるゆえに私が S に 5 ユーロを貸すことは反復しうる,私が S に 5 ユーロを貸すことを S が反復しないようにすることは私が S に 5 ユーロを貸すことを惹き起こす], ...},

意図: {私が S に 5 ユーロを貸す, ...}} あるいは

意図: {私が S に 5 ユーロを貸さない, ...}}

聞き手との間に存在すると想定する知識に基づく **信念と発話状況の読み違い**による発話方略の失敗

ここで最も重要となるのは、これまでに述べた「反復可能性」に関する信念帰属である。「ボールペン」の場合と異なり、本来、「5 ユーロ」といった金銭の貸し借りというのは、とりわけ会話参加者間の心理的要因が大きく関係する。そのため、「5 ユーロ」を借りるといった依頼の成功を図るには、当然、発話レベルにおいても何らかの方略が必要となり、結果、先の表(3)からもうかがえるとおり、主に接続法疑問文が選択され、聞き手の適正能力の可能性を問う意味で用いられる話法詞 vielleicht の使用が好まれる。金額が「100 ユーロ」ともなれば、この傾向はほぼ絶対的なものとなりうる(表(4)を参照)。

一方、緩和の方略として心態詞 mal を用いると、mal を伴う 発話方略が、反復可能性の回避であることを示し、このことは 同時に、その依頼行為の反復可能性をも露呈したうえで、その 可能性のみを打ち消せば聞き手の要求内容の実現を見込むことができるといった話し手の信念を聞き手が話し手に帰属することになってしまう¹¹。そもそも、金銭を伴う依頼の場合、「反復可能」という前提が満たされていないとも言える。結果として、聞き手は「5ユーロを貸さない」という意図を持つことにもなりかねず、話し手にとってこのことは、聞き手との間に存在すると想定する知識に基づく信念と発話状況の読み違いによる発話方略の失敗を意味する。

以上、前節の(7)で挙げた課題に対して、次のような解釈を与えることができよう。一般的に物理的・実際的な負担が軽いとみなされる「ボールペン」の場合と異なり、複雑な心理が絡む金銭の貸し借りのような依頼では、心態詞 mal の使用に内在する反復可能性によって、話し手の聞き手に対する傲慢な態度・厚かましい態度が反映する。つまり、非反復性による発話方略は通用しない¹²。一方、「ボールペン」の場合は返却の即効性が高く、ゆえに、返却可能性の蓋然性が高いとも考えられるが、当然、この場合であっても、仮に聞き手が心理的負担を重いと判断する状況では、その発話方略はやはり失敗であると分析できる。

5 まとめ

心態詞の意味・機能に関する議論は依然として多様である。 その中にあって、本論では心態詞 mal に注目し、特に依頼発話 で使用される際の mal の意味・機能を再考した。心態詞 mal は

¹¹ 平たく言えば、「このような依頼は何度もしない」という配慮を示せば、相手は要求を受け入れるはず」という話し手の一方的な見込みが、金銭のような場合にはある種傲慢な態度として反映してしまうということである。

¹² 当然、個人によっては、「5 ユーロといった比較的低額の貸借依頼の方が、かえって心理的負担が重い」と感じる場合もあろうが、この場合であっても、要するに、端から聞き手との間に存在しうると想定する信念を読み違えているということにすぎない。

「要求の強制力の緩和」という意味・機能をもち、特に相手が親しい間柄(家族・友人・同僚など)で、かつ要求の内容が、聞き手による行為実行に対して反復の可能性を内在するような些事である場合に使用される傾向が強い(mal はその反復の可能性を避ける)。本論では、話し手と聞き手の信念の同調という観点に着目し、心態詞 mal が心理的な弊害を伴わず適切に使用されるために、mal が非明示的に表す些事性を話し手がどのように想定し、聞き手の「実行能力の見込み」と関係づけるかを論じた。結論として、心態詞 mal の使用に内在する反復可能性が、要求内容の些事性との関係を決定づけていると述べた。このような解釈は、車や金銭といった物理的/心理的負担の重い貸借依頼において、一般的に心態詞 mal が使用されない傾向も説明づけるものである。

最後に、本論の考察は、あくまでも今回実施したアンケート結果に基づく傾向に対する解釈の一案であり、実際の発話において、心態詞 mal の使用が必要か否かを一般化するような目的で行ったものではないことを強調しておく。しかし、だからといって、一言「心態詞の使用は個人によって異なる」と一掃してしまうのではなく、そのような傾向があることの要因に対して、理論的に可能な解釈を与えることが本論の目的である。

参考文献

- Bublitz, W. (2003): Nur ganz kurz mal: Abschwächungsintensivierung durch feste Muster mit mal. In: Held, G. (eds.) Partikeln und Höflichkeit. (Reihe Cross cultural communication Vol. 10), Frankfurt am Main: Peter Lang. 179-201.
- Franck, D. (1980): Grammatik und Konversation. Monographien Linguistik und Kommunikationswissenschaft 46. Königstein: Scriptor.

- Helbig, G. (1994³): Lexikon deutscher Partikeln. 3., durchgesehene Aufl. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- 井口靖 (2000): 『副詞』大学書林.
- 板山眞由美 (1992):「ドイツ語の要請表現と『敬意』-質問紙調査にもとづいて-」『流通科学大学論集-人文・自然編-』第5巻第1号. 流通科学大学学術研究会. 11-28.
- 中山康夫 (2001):「態度帰属の意味論」『大阪大学大学院人間科学研究科紀要』 2 7.1-17.
- (2004):『共同性の現代哲学 心から社会へ』勁草書房.(2007):『言葉と心 全体論からの挑戦』勁草書房.
- 岡本順治 (2010):「心態詞の意味とは何か 『心の理論』との 関係を問う-」『学習院大学ドイツ文学会研究論集』第 14 号. 51-77.
- Thurmair, M. (1989): Modalpartikeln und ihre Kombinationen.
 Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- 筒井友弥 (2009):『心態詞の意味と機能の研究-mal を中心に-』 広島大学大学院社会科学研究科博士論文(未公刊).
- ----- (2010):「心態詞 mal の意味について」『エネルゲイア』 第 35 号. 21-36.
- Werner, A. (2002): Modalpartikeln im Japanischen. Ein Vergleich mit deutschen Modalpartikeln ドイツ語 日本語. Reihe Sprach- und Kommunikationswissenschaften Band 3. Siegen: UniVerSi Universitätsverlag.
- Weydt, H./Harden, T./Hentschel, E./Rösler, D. (1983): Kleine deutsche Partikellehre. Ein Lehr- und Übungsbuch für Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart: Klett.
- Weydt, H./Hentschel, E. (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: Weydt, H. (eds.) *Partikeln und Interaktion*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 3-24.